

Nederlandse vertaling van de 'Italian Arias in Persian' van Shandiz Ensemble. De aria's zijn door Mehrnaz Salehi zo in het Perzisch vertaald dat ze zingbaar zijn. De aria's zijn niet op cd uitgebracht maar wel te beluisteren op YouTube:

<https://youtu.be/guzjyk5JIA0>.

1 CARO MIO BEN

Mijn zeer geliefde, geloof me tenminste,
zonder jou is mijn hart vol smart.
De jou getrouwe zucht altijd.
Stop, o wreedaard, met zulk een bestraffing!

2 SEBBEN, CRUDELE

Ofschoon je me laat smachten, o wrede liefde, zal ik je altijd oprecht beminnen.
Door mijn trouwe dienstbaarheid zal ik uiteindelijk je trots kunnen doen
verdwijnen.

3 PUR DICESTI, O BOCCA BELLA

Prachtige mond, uiteindelijk heb je dat edele, lieflijke "Ja" gezegd,
dat mijn vreugde compleet maakt.
Ter ere van zichzelf, heeft de Liefde jou geopend met een kus, o zoete fontein
van plezier.

4 AMARILLI, MIA BELLA

Amaryllis, mijn beminde, geloof je niet, o zoetste droom van mijn hart, dat jij
mijn lief bent?
Geloof het dus en als de angst jou aanvalt, twijfel dan niet aan de waarheid.
Open mijn borst en zie geschreven staan op mijn hart: Amaryllis, Amaryllis is
mijn geliefde.

5 SE TU M'AMI

Als je me bemint, als je alleen maar voor mij zucht.
Beminde herder, ik treur om jouw lijden maar schep behagen in jouw liefde.

Maar als je denkt dat ik op mijn beurt alleen maar van jou zal houden, kleine herder,
dan ben je jezelf heel erg aan het bedriegen.
De prachtige purperen roos zal Silvia vandaag kiezen,
met een verontschuldiging vanwege de doornen.
Morgen zal ze hem versmaden,
maar de raad van de mensen zal ik niet opvolgen.
Juist omdat de lelie me behaagt, hoef ik toch niet de andere bloemen te versmaden?

6 O CESSATE DI PIAGARMÌ

O, houd op met deze kwelling, of maak een einde aan mijn dagen!
Ondankbare, genadeloze ogen, kouder dan steen,
kouder dan ijs en doof voor mijn klagen.
Wreder dan een adder, een serpent, en doof voor mijn jammerklachten.
Trotse ogen, blind en wreed, jullie kunnen mij genezen,
maar jullie genieten van mijn smachten.

7 NEL COR PIÙ NON MI SENTO

Ik voel de jeugd niet langer in mijn hart gloeien,
de oorzaak van mijn kwelling, mijn liefde, ben jij!
Jij grieft me, je steekt me, je kwelt me, je moppert op me.
Helaas, wat is dit? Medelijden, heb medelijden!
Mijn lief, ik weet zeker dat je me grote droefheid brengt!

8 ALMA DEL CORE

Ziel van mijn hart, geest van mijn ziel, je zult constant aanbeden worden.
Ik zal tevreden zijn in mijn kwelling als ik die mooie lip kon kussen.
Zoet leven van mij, hart van mijn hart, altijd zal deze ziel je aanbidden.
In aanbidding zal dit hart van mij als een waternimf ronddwalen.

9 SE FLORINDO È FEDELE

Als Florindo zich trouw gedraagt, zal ik verliefd op hem worden.
Als hij trouw is, word ik verliefd op hem.

Laat hem zijn boog spannen, die boogschutter met een koker vol pijlen.
Moge ik me kunnen verdedigen tegen zulk een verleidelijke blik.
Ik wil niet luisteren naar smeekbeden, tranen en ruzies,
maar als hij zich trouw gedraagt, word ik verliefd op hem,
als hij trouw is, word ik verliefd op hem.